



Intercultural Programs
Switzerland

ACROSS

AFS MEMBERS' MAGAZINE 81 | 2012



Diversity

Im Gespräch mit VINCENZO MORLINI



CONTENT

DIVERSITY

- 4 AFS im Gespräch mit...
VINCENZO MORLINI
- 7 Weil wir alle anders sind:
Lernen durch und für Diversität
- 8 Vielfalt bei AFS Schweiz
- 10 Eine typische Familie in der Schweiz?
Ein Erlebnisbericht
- 11 Une famille typiquement suisse?
Une expérience in vivo

VOLUNTEER BASE

- 13 «Bitte schreibt mir – aber erwartet keine
Antwort»

AFS STAKES

- 15 General Assembly
- 16 Membership & Donation
- 17 Partnership
- 18 Tempi Passati
- 20 Alumni beyond experience

WHAT'S UP AFS?

- 21 News / Calendar
- 22 Wildcard

Dear reader,

What is the most significant aspect of diversity?

Would I like to be cloned? I've been asked that many times over the past 20 years.

When I imagine having a double, yes, in a way I would find it appealing if there were someone who thought and acted in complete accordance with myself. Together we could accomplish more... I could hold meetings, plan projects and share ideas with my other self. Meetings would be very short and efficient. Nobody would criticize or contradict me, ask questions and wonder what I had in mind. It would be effectiveness and efficiency in its purest form. My «twin» (I assume Dr. Frankenstein would have done it well) would simply always AGREE WITH ME. That would be a relief, wouldn't it?

So would you want to be cloned? Maybe you could order one online, easily, conveniently and for a good price. What do you say?

Well, actually, I wouldn't want to be duplicated. I've got a feeling LIFE would be extremely boring with someone who didn't differ from me in any way. My projects and meetings with my other self would be monotonous. I don't think I'd like that because I'd almost certainly remain in my comfort zone and wouldn't be inspired to think outside the box.

I like variety. I love diversity. In fact, I need them in all areas of my life – as an entrepreneur whose partners approach challenges differently, as President of the Board of AFS Switzerland with different views and talents than other Board members and with my friends and family. Diversity is about regarding situations from different perspectives. We need diversity.

I like variety.
I love diversity.

Enjoy reading our new ACROSS edition.
See you soon!

Warm regards,

Matti Straub-Fischer
Chair of the Board, AFS Intercultural Programs Switzerland



Talking to VINCENZO MORLINI, President of AFS International

Almost 7 years ago Vincenzo Morlini, the current President of AFS International, and Sabine Siegrist were appointed at AFS as Directors of AFS Italy and AFS Switzerland respectively. They know each other very well from the numerous international conferences and training events they have attended together, but especially from their time in the international Network Development Committee (former Management Council). Sabine speaks to Vincenzo about his plans, new initiatives and wishes for the network and AFS Switzerland.

Vincenzo, you've now been President of AFS International for approximately one year. Looking back, what were the professional and personal highlights?

Within the general framework of the 2020 AFS Vision, what has been decided by the Board of Trustees (BoT) and agreed by the network? We have identified three main areas where we will be concentrating our efforts. These are: Volunteer development, intercultural learning, programme development (with sub focus on English speaking destinations, developing programmes in Asia and Latin America, launching the ITERO project for adult programmes and exchanges). We have also reorganised the AFS International administration.

Personally, I'm looking forward to this new professional opportunity and being able to live in an exciting city like New York.

You have always said that you are not a visionary but a manager. Nevertheless, I believe you have some far-reaching organisational goals you want to achieve during your presidency. What are they and what changes do you plan to implement in order to achieve them?

I intend to further mutual trust and understanding between AFS International and partners by improving, wherever possible, transparency and the accountability of the international management; the restructuring I mentioned before is the forefront of my ambitions.

In addition, I hope to introduce a new method of collaboration between AFS International and its partners. The first example of this is the ITERO project.

From a networking and global organisational perspective: what are the biggest challenges that AFS faces?

The most significant challenge is finding new ways to pursue our mission, attract traditional and new audiences and preserve our legacy whilst simultaneously being innovative.

The next challenge is to continually attract and retain volunteers. AFS shall essentially remain a volunteer organisation; challenge number three is becoming a real educational organization for students and adults.

AFS Switzerland's motto for 2012 is «AFS FOR EVERYBODY!» This means that, in the future, we will be looking to make the AFS experience accessible to a much wider public. How does AFS International plan to implement this?

The ITERO project is the first step, followed by the development of ICL partner resources. The latter is not aimed exclusively at young students.

Considering diversity as an opportunity and not a barrier to enrich our lives.

You and many AFS partners share the view that diversity has always been one of the key strengths of AFS. Could you describe what kind of diversity AFS desires and how you hope to bring it about?

Having a sufficient number of partners within the AFS network is of great importance and my first priority will be supporting the weaker ones. Furthermore we are hoping for reasonable expansion in the countries where we are already active, such as the recently added Korea and Mozambique.

Can you define the role of diversity in relation to the AFS mission?

Considering diversity as an opportunity and not a barrier, whereby we can enrich our lives, is the initial step on the road to developing intercultural competences; this applies to our participants, but also to partners. We need to practice what we preach.

How do you view AFS Switzerland as a partner within the network – is there anything we could improve, anything we are especially accomplished at? Any particular wishes?

AFS Switzerland is a highly successful partner and, to many, an example of best practice; hopefully AFS Switzerland will, together with other interested partners, continue its provision of not only financial, but also other resources in support of the entire network's projects. The AFS network is comprised of strictly interdependent partners and the development of specific projects cannot be left entirely to AFS International. The ITERO project is once again an example. Others will follow.

Would you like to say anything to the Swiss AFS members in conclusion?

I believe our mission today is as important as it was 65 years ago: Our work has a significant impact on today's society. Despite the challenges I look optimistically to the future, because I firmly believe in the long-term success of value driven organizations like ours.

Lastly, I'd like to thank you for all your good work.

Be optimistic towards the future

Thank you Vincenzo and all the best!

Interview: Sabine Siegrist

Fotos: AFS International and Paul Claes



Vincenzo Morlini meeting Sabine Siegrist, our national director.

THE ITERO PROJECT*

is a new initiative to run adult exchange programmes, with ICL content, in line with AFS mission and values but with a new brand and legal entity. This is seen as an opportunity to attract a different type of volunteer, to establish a risk management setup adequate for adult programmes, to have a more flexible governance setup and last but not least, ITERO shall be substantially less expensive than AFS operations.

The board of AFS Switzerland has decided to participate in this new initiative.

*ITERO is just a project name, not yet a brand name.

VINCENZO MORLINI

was born in Reggio Emilia, Italy. He was an AFS exchange student in the USA in 1966. He has held a number of senior corporate sector positions, including presidency of the Cassa di Risparmio di Reggio Emilia Spa and financial controller and operations manager for Apple Computer, Italy. Since 2006, he has served as the National Partner Director of AFS Intercultura in Italy. He is AFS Intercultural Program's first European President.



AFS Switzerland: A partner in a big network

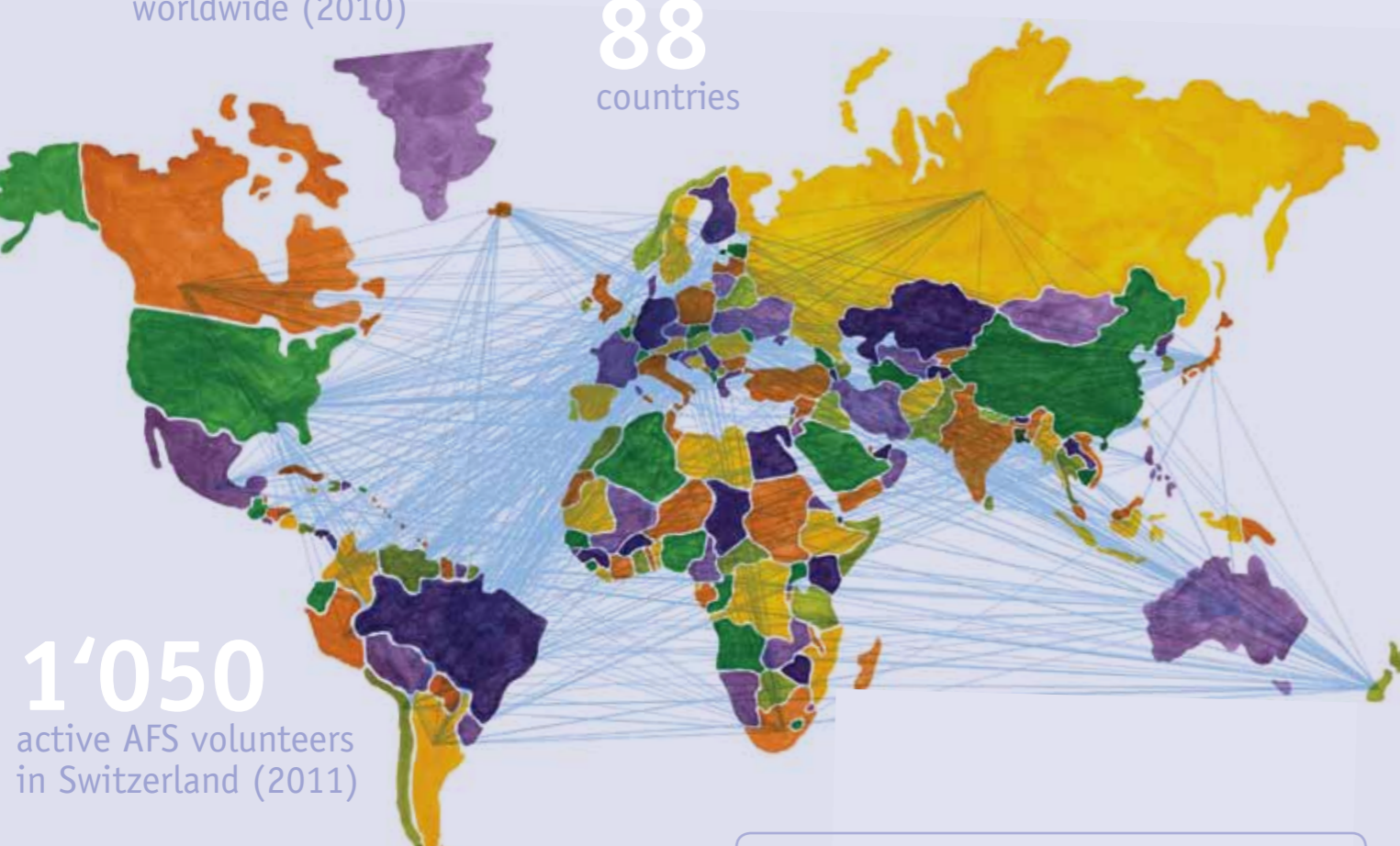
Every country has its own strategy to implement the AFS vision – so does AFS Switzerland! (see our strategic priorities in the box below)

43'450
active AFS volunteers
worldwide (2010)

412'300
former AFS participants
worldwide (2010)

1'570
exchange connections

88
countries



1'050
active AFS volunteers
in Switzerland (2011)

557
participants from
and to Switzerland (2011)

ca. **21'000**
former AFS participants
from Switzerland since 1953

STRATEGIC PRIORITIES OF AFS SWITZERLAND

In accordance with AFS Switzerland's strategy for the year 2012, the board has agreed to focus efforts on the following main priorities:

- Increase sending numbers to English-speaking destinations
- Invest in the development of corporate sector partnerships & programmes
- Seek suitable partnerships for the purpose of strengthening 18+ programmes.

Weil wir alle anders sind: Lernen durch und für Diversität



«Connecting lives, sharing cultures», so lautet der neue Leitsatz von AFS International. Dieser drückt aus, dass es bei AFS in einem ersten Schritt darum geht, Möglichkeiten zu bieten, damit sich die Lebenswege verschiedener Menschen von überall her kreuzen und für eine gewisse Zeit parallel verlaufen. So wird es möglich sich auszutauschen, einander kennenzulernen und so eine Verbindung aufzubauen – eine Verbindung, die sich nicht einfach so im Vorbeigehen knüpfen lässt.

Vorbild für diesen Beziehungsaufbau sind die Bande innerhalb der Familie oder in Freundesgruppen. Zusätzlich zu dieser Ebene der persönlichen Vertrautheit muss noch eine weitere, diejenige der Unterschiede der Kultur hinzukommen, eben: «Sharing cultures». Denn sonst würde man im Vergleich zum eigenen Leben zu Hause nichts gewinnen.

Der Austausch

Die Frage, was denn Kultur sei, ist nicht ganz einfach zu beantworten ...und es soll hier auch niemand mit Definitionsversuchen gelangweilt werden. Nur soviel: Wir haben eine gewisse Tendenz zu sagen, dass es die anderen sind, die kulturell geprägt sind. Die Deutschen sind obrigkeitgläubig, die Griechen faul, die Chinesen arbeitsam und alle Asiaten höflich – nur Schweizer sind alle verschieden! Und dies, obwohl es circa 4 Milliarden Asiaten, aber nur 7 Millionen Schweizer gibt. Einen differenzierteren Blick gewinnt man, indem man sich über kulturelle Grenzen hinweg kennen lernt, das heisst, indem man Beziehungen knüpft und so die Diversität der Menschen erkennt. Je näher man sich kommt, desto mehr erkennt man sich als die Unikate, die wir alle sind. Dieses sich als einzigartig und doch durch sein Umfeld geprägt Erkennen kann als «Lernen durch Diversität» bezeichnet werden.

Dieses sich als einzigartig und doch durch sein Umfeld geprägt Erkennen kann als «Lernen durch Diversität» bezeichnet werden.

Gleichzeitig wird das Konfliktpotential umso grösser, je näher man sich kommt. Wenn ich etwas so machen will, du machst es aber anders, dann stört uns dies vorerst, wenn wir ein gemeinsames Ziel anstreben – und mag dieses Ziel auch nur ein friedliches Zusammenleben sein. Konflikte so auszutragen, dass die Verständigung nicht abbricht und möglicherweise neues Verständnis entsteht, ist somit die andere Seite des interkulturellen Austausches. Hierbei handelt es sich um «Lernen für Diversität» oder um das Erlernen des Umgangs mit Diversität. So wird eine Kreisbewegung sichtbar, die vom Umgang mit Situationen, in welchen verschiedene Perspektiven aufeinander treffen, das heisst Diversität gelebt wird, zum Erlernen ebendieser Umgangs mit Diversität und wieder zurück führt.

Was hier komplex und paradox klingt, ist eigentlich nichts anderes als der allgemeine Prozess des Lernens. Wir wissen heute, dass wir in der Schule zu einem grossen Teil für die Schule lernen, das heisst, dass eine Mehrheit der Menschen es in den meisten Situationen nicht schafft, das in der Schule Gelernte in den Alltag zu übertragen (die Psychologie spricht hier von Transfer). Wir wissen, dass dies auch auf die meisten Trainingssituationen zutrifft. Und wir wissen auch, dass einer der Hauptgründe dafür ist, dass alles Gelernte stark an die Situation gebunden bleibt, in der es gelernt wurde: an die anwesenden Menschen, den Ort und die Art des Lernens. Dies bedeutet einerseits zwar, dass die im Austausch gemachte Lernerfahrung ganz stark an den physischen sowie sozialen Ort des Austausches gebunden bleibt. So ist interkultureller Austausch, wie er von AFS betrieben wird, eine Erfahrung mit einer Familie, in einer Schule, mit einer Gruppe von Freunden an einem Ort. Es bedeutet aber auch, dass die Austausch Erfahrung etwas bieten kann, das kein (interkulturelles) Training jemals zur Verfügung stellen könnte: Lernen im Medium des authentischen Handelns.

Über den Austausch hinaus

Nun darf trotz allem Pochen auf Integration im Gastland nicht vergessen werden, dass hier die anderen Austauschschülerinnen und Austauschschüler eine wichtige Rolle spielen können: Sie ermöglichen es, den Horizont noch etwas weiter zu öffnen. Das Schöne am Austausch ist, dass die erwähnten Einschränkungen, nämlich dass Lernerfahrung an physische und soziale Orte gebunden ist, ganz überwunden werden können. Man muss nach der Austausch Erfahrung nur freiwillig aktiv werden – und dies gilt gleichermaßen für Austauschschülerinnen und Austauschschüler wie für Gastfamilien. Dies kann bei AFS sein, aber auch in anderen Organisationen, die Menschen betreuen, welche sich in einem für sie fremden Alltag bewegen müssen. In diesem Umfeld wird aus der Erfahrung mit einer Familie, in einer Schule oder mit einer Gruppe von Freunden an einem Ort eine Erfahrung mit vielen Menschen. Dieser freiwillige Einsatz – speziell wenn es sich um das Ausüben von Betreuungsfunktionen handelt – fordert von einem, ständig neue Perspektiven einzunehmen, und kann folglich – wenn dafür gesorgt wird, dass man nicht völlig überfordert ist – zu grossen persönlichen Lernerfolgen führen. Somit scheint mir klar, dass der Austausch eine einzigartige Lernerfahrung bietet: Er ermöglicht es, durch den Umgang mit Diversität den Umgang mit Diversität zu erlernen. Dies ist eine Lernerfahrung, die man anders nicht machen kann, für die es keine Abkürzungen gibt und die das eigene sowie das gesellschaftliche Leben bereichert: «Connecting lives, living diversity».

Stephan Winiker, Organisationsentwicklung & Dienstleistungen

Vielfalt bei AFS Schweiz La diversité chez AFS Suisse

Die Diversität bei AFS zeigt sich in vielen Formen, sei es in der Vielfältigkeit unserer Programme für Jugendliche und Erwachsene in über 60 Destinationen, in der Zusammensetzung der Freiwilligen oder in der Vielfalt der Gastfamilien. Diversität wird bei AFS Schweiz gross geschrieben! Jedes einzelne AFS-Mitglied trägt zur Vielfalt unserer Organisation bei – herzlichen Dank dafür!

La diversité se montre sous de nombreux aspects chez AFS: que ce soit dans la variété de nos programmes pour jeunes et adultes dans plus de 60 destinations, dans la composition de nos équipes de bénévoles ou la multitude de nos familles d'accueil. Nous attachons beaucoup d'importance à la diversité! Chaque membre AFS contribue à la diversité de notre organisation – un grand merci pour cela!

« Grâce à cette année d'échange, j'ai appris à m'adapter malgré les différences et à les accepter. Je garde un esprit ouvert et cette envie de voyager et connaître toujours plus. J'ai gagné une certaine indépendance et confiance en moi-même. »
Flore, Costa Rica, 2010/2011

« Dann sah ich ein offizielles (Werbe-) Video im chinesischen TV über die Schweiz mit den Bergen und der Fasnacht in Basel und Luzern. Gleichzeitig las ich auch einen Bericht über die Schweiz, über ihren hohen Lebensstandard, wie gut alles funktioniert und wie schön die Schweiz sei. So wurde die Schweiz zu meiner ersten Wahl. »
Yiwei, Gastkind aus China, 2010/2011

« Kurz zusammengefasst gesagt: Gastfamilie zu sein ist schlichtweg ein wunderschönes Abenteuer. Man lernt sehr viel über andere Leute, aber auch über sich selbst. Man hinterfragt auch feste Strukturen, die sich in der Familie gebildet haben, und lernt sich dadurch selber besser kennen. Ich würde es jederzeit wieder tun. »
M. Bauer, Gastmutter, 2011/2012

« Avant de partir, je ne réalisais pas ce qui m'attendait. Ce n'est qu'en arrivant que j'ai compris que j'allais être à l'autre bout du monde pour un an, que je n'allais plus voir ma famille, ni mes amis durant toute cette période. »
Pauline, Argentine, 2011/2012



AFS SENDING PROGRAMMES FOR MINORS

Classical school exchange
High school exchange programme for 15 to 18 year-olds
• Duration: 3, 6 or 11 months
• Stay with a voluntary host family
• Go to a local high school
• Get to know one of over 60 countries on offer

Gap year
Have you finished school and don't know what to do next?
• Live with a voluntary host family for 3, 6 or 11 months
• Go to a local high school
• Get to know one of over 60 countries on offer

Vocational school programme
Combine high school with vocational or practical courses:
• Available destinations: Belgium, Denmark, Thailand and Hungary
• Duration between 3 and 11 months, subject to destination

Short programme for 14 to 18 year-olds
Language programme (USA, Canada, Spain, Italy, England and Costa Rica)
• Learn a new language and indulge in cultural activities
• Stay either with a host family or in a shared student accommodation

Sports programme
• Football camp in Paraguay or Brazil
• Summer camp in Turkey
• Includes a wide range of sports activities and language learning

AFS SENDING PROGRAMMES FOR ADULTS

Community service / voluntary work
Participate in voluntary projects (4 to 11 months) involving:
• Environmental or animal protection, agriculture, health, social work, child care or teaching assistance
• Choice between host family or on-site accommodation

University programme
Experience life and university, study abroad, whilst living with a host family. You must either have successfully:
• Completed school
• Hold a High School Certificate
• Have successfully completed an apprenticeship or be a student in Switzerland



Eine typische Familie in der Schweiz? Ein Erlebnisbericht

Zum Einstieg ein paar Zahlen: Gemäss einem Bericht des Bundesamtes für Statistik zu den Familien in der Schweiz aus dem Jahr 2008 sind gesamthaft gesehen ca. 30% aller Haushalte Familien mit Kindern. Davon sind wiederum gut 80% Drei- und Vierpersonenhaushalte. Nur gerade 5% aller Haushalte haben mehr als vier Mitglieder. Familien mit vier oder gar fünf Kindern sind für uns also ungewöhnlich geworden. Aber was, wenn es nun gleich elf Geschwister sind? Ist das für diese etwas Besonderes? Ist es etwas Besonderes für eine Austauschschülerin, in einer Grossfamilie ihr Austauschjahr zu erleben?

Was dem aussenstehenden, unerfahrenen Betrachter als exotisch, unerwartet, unvorstellbar erscheint, ist für denjenigen, der so lebt, Alltag, normal und unspektakulär.

Vorstellungen

Als ich an einem unerwartet sonnigen Frühlingsabend in den Zug ins Fricktal stieg, um Antworten auf diese Fragen zu finden, versuchte ich, mir das bevorstehende Zusammentreffen vorzustellen, und musste feststellen, dass ich dabei nicht sehr weit kam. Wer würde bei meinem Besuch

genau anwesend sein? Ich wusste, dass Kezia, die einen Austausch mit AFS in Honduras gemacht hat, Mehak, die Austauschschülerin aus Indien, und Martin, der Vater, anwesend sein würden. Zudem wusste ich, dass ich zum Abendessen eingeladen war. Darüber hinaus fehlte mir aber die Vorstellungskraft, um den Abend vorausplanen zu können. Gemäss dem Motto dieser Across-Ausgabe hatten wir die Familie Bebi angefragt, ob sie mit uns über sich und ihre Austausch Erfahrung sprechen möchte, da sie von aussen betrachtet etwas aus dem Rahmen der typisch schweizerischen Familie fällt. Die Familie hat nicht nur elf Kinder, sondern zusätzlich auch noch einen internationalen Hintergrund, da die Mutter Kambodschanerin ist.

Die Ankunft war von gegenseitigem Abtasten, Missgeschicken meinerseits und erstem Kennenlernen geprägt. Der offene, unkomplizierte Empfang machte es mir jedoch einfach, mich wohl zu fühlen. Zum Abendessen gab es ein würziges Poulet mit Reis (Kommentar von Mehak: Das Essen bei Familie Bebi ist nicht so fade wie sonst in der Schweiz). Nachdem ich herausgefunden hatte, wer denn nun die Austauschschülerin war (die indische Gasttochter stach zwischen ihren asiatisch aussehenden Geschwistern nicht heraus), wer mit AFS weg und wer genau anwesend war (neben den bereits Erwähnten waren noch vier Geschwister, Esra, Micha, Samuel und Simea am Tisch), begann sich langsam ein Gespräch zu entwickeln.

...und Mahek spricht sehr gut Deutsch!

Die Wirklichkeit

Meine erste Erkenntnis war diejenige jedes Reisenden zwischen kulturellen Milieus: Was dem aussenstehenden, unerfahrenen Betrachter als exotisch, unerwartet, unvorstellbar erscheint, ist für denjenigen, der so lebt, Alltag, normal und unspektakulär. Es ist verständlich, dass dem Vater auffällt, dass das Leben in der Schweiz sowie auch die ganzen Institutionen hier nicht auf grosse Familien ausgerichtet sind. Es ist auch klar, dass Ferienreisen, wenn alle dabei sein sollen, mehr Organisation bedürfen als in einem Dreipersonenhaushalt. Sonst ist das Leben der Familie Bebi aber geprägt von den typischen Abläufen, wie in vielen anderen Familien auch: Vor dem Essen ein Dankeslied, nach dem Essen verlassen die Jungen einer nach dem anderen das Haus Richtung Fussballplatz oder Freundeskreis; die ältere Schwester Hadessa kommt erst später nach Hause. Kezia, Mehak und Martin haben sich für mich und meine Fragen extra Zeit genommen. Mehaks hauptsächliche Ansprechpersonen in der Schweiz sind Kezia und Martin, aber ganz bewusst auch ihre Austauschkolleginnen, und, in einem geringeren Masse, ihre Klasse. Sie geht auf expliziten Wunsch der Familie in eine andere Klasse als Kezia. Sie schätzen das Konflikt- und Eifersuchtpotential andernfalls als zu gross ein. Fragt man Mehak, die selber aus einem Vierpersonenhaushalt stammt, welcher sich, entgegen den stereotypen Vorstellungen von Indien, auf die Kernfamilie beschränkt, ob die Familie Bebi eine typisch schweizerische Familie sei, sagt sie dezidiert nein. Fragt man dann aber nach, woran dies liege, erwähnt sie neben dem bereits aufgeführten Punkt zum besseren Essen nach längerem Überlegen nur, dass sie sehr unkompliziert und offen seien. Es sei eben nicht alles so kleinkariert wie in anderen Familien in der Schweiz. Stellt man die gleiche Frage den Familienmitgliedern, sagen auch sie, dass sie keine typische Familie seien, führen aber nicht weiter aus, warum genau. Speziell ist sicher, dass der Vater tagsüber häufig zu Hause ist und den Haushalt macht, da er Nachtschicht arbeitet, die Mutter dagegen häufig nicht da ist. Speziell ist sicher auch, dass die Kinder oft Allianzen schmieden und sich gegenseitig unterstützen konnten, wenn die Eltern einmal nicht mit allem zufrieden waren. Es konnte also geschehen, dass sie auf der einen Seite des Hauses von den Eltern vor die Tür gestellt wurden, nur um auf der anderen Seite von den Geschwistern wieder reingelassen zu werden. Obwohl dies für die Eltern in einem ersten Moment ärgerlich erschien, wurde ihnen später klar, dass man dies auch positiv deuten konnte, da es Zusammenhalt schafft und ein Stück gelebter Solidarität darstellt. Speziell ist sicher auch, dass der Platz für den Einzelnen häufig etwas beschränkt war. Andererseits tönt es aber sehr vertraut, wenn

Martin erzählt, dass darüber reklamiert wurde, wenn die Verhältnisse einmal etwas enger waren, sobald aber genug Platz vorhanden war, alle zusammen im gleichen Zimmer sassen.

Mehak bezeichnet ihre Familie in Indien als typisch und meint, dass die familiären Strukturen sich in Indien verkleinert hätten, dass selten mehr als zwei Generationen unter einem Dach lebten, und überlässt die Präzisierung, dass dies wohl vor allem auf die Städte zuträfe, ihrem Gastvater. Als wir über die Schweiz sprechen, erwähnt sie, ganz Austauschschülerin, den öffentlichen Verkehr, das Ländliche



Kezia und Martin Bebi mit Gasttochter Mehak aus Indien

und doch Vernetzte sowie die Ruhe. Sie war mit der Vorstellung ange-reist, dass sie nun in Frick zu Hause sei und da auch ihren Alltag ver-bringen würde. Es war für sie schwierig, sich vorzustellen, dass sie eben nicht in Frick zur Schule geht, sondern in MuttENZ, und dass Zürich um die Ecke liegt. Dies ist genau die entgegengesetzte Erfahrung von jener, die Kezia in Honduras gemacht hat, wo sie auf dem Land lebte und eben nicht einfach einmal schnell weg konnte.

Der ganze bisherige Aufenthalt von Mehak bei der Familie wurde von beiden Seiten als sehr problemlos, angenehm und bereichernd empfun-den, und wenn es einmal Klärungsbedarf gab, dann wegen den unter-schiedlichen Vorstellungen zum Umgang mit Toilettenpapier oder der Frage, wieviel Licht man zum Schlafen braucht.

Für mich war überraschend, dass die Familie es als positiv bewertet, dass Mehak am Anfang viel Englisch sprach, da ihr dies sehr geholfen habe, und dass auch ihre Kontakte mit den anderen Austauschschülerinnen und Austauschschülern in einem guten Licht gesehen werden, da Mahek so ein Sicherheitsnetz habe ...und Mahek spricht sehr gut Deutsch!

Was bleibt

Mich hat dieser Besuch wieder einmal daran erinnert, wie divers die Schweiz und wie normal die Vielfalt in der Schweiz ist. Die Herkunft, die Familiengrösse, eigene Vorlieben und Orientierungen sind so vielfältig, dass man meinen könnte, dass es ständig zu Missverständnissen kommen müsse. Und so ist es auch. Diese Missverständnisse sind allerdings so lange nebensächlich und überwindbar, wie daraus kein Problem gemacht wird. Ich hatte während meines Besuchs das Gefühl, dass die Familie Bebi genau dies nicht macht, dass die Dinge so genommen werden, wie sie kommen, und dass man sich danach richtet, respektive seinen eigenen Weg zu finden versucht. Dies könnte auch durch das Leben in der Grossfamilie mitgeprägt sein, wobei – Martin Bebi selber war ein Einzelkind...

Stephan Winiker, Organisationsentwicklung & Dienstleistungen

Une famille typiquement suisse? Une expérience in vivo

Commençons par quelques chiffres : un rapport publié par l'Office fédéral de la statistique nous dit qu'en 2008, environ 30% des ménages étaient des familles avec enfants, dont au moins 80% se composaient de trois à quatre personnes. Parmi celles-ci, 5% seulement comptaient plus de quatre membres, les familles de quatre, voire cinq enfants représentant déjà un phénomène insolite. Que dire alors d'une fratrie de onze – eux-mêmes ont-il le sentiment de sortir de l'ordinaire ? Et pour une jeune fille aux études, une année d'échange culturel passée à partager la vie d'une famille nombreuse représente-t-elle une expérience à part ?

Des idées qu'on se fait...

En cette soirée de printemps d'une douceur inattendue, je m'étais embarqué dans le train qui mène dans la vallée du Fricktal dans l'espoir

d'y trouver des réponses à ces questions. Essayant tout au long du parcours de me faire une idée de ce qui m'attendait, j'avais vite réalisé que mes réflexions ne me menaient pas bien loin. Qui seraient les personnes que j'allais rencontrer? Je savais que Kezia, l'étudiante ayant participé au programme interculturel AFS au Honduras, Mehak, venue de l'Inde dans le cadre d'un programme d'échange, ainsi que Martin, le père de famille d'accueil, seraient au rendez-vous. Mais mise à part leur invitation à dîner je n'arrivais pas du tout à me représenter la suite de la soirée. Pour documenter le thème auquel est dédié ce numéro d'ACROSS, nous avons contacté la famille Bebi pour savoir si ses membres consentiraient à nous parler d'eux-mêmes et de leurs vécus

Ce qui apparaît à un bétien en venu du dehors comme exotique, inattendu et inconcevable fait tout simplement partie du quotidien par ceux qui le vivent comme parfaitement banal.

respectifs en matière d'échanges culturels, vu que la famille paraissait quelque peu sortir du cadre de la famille suisse telle qu'on se l'imagine. En effet, non seulement la famille Bebi compte onze enfants, mais elle est pluriculturelle grâce à leur mère cambodgienne.

Par-delà les tâtonnements des deux côtés et quelques maladresses du mien, les passerelles ont été jetées et le dialogue s'est noué. L'accueil ouvert et spontané de mes hôtes a d'ailleurs grandement contribué à ce que je me sente chez eux à mon aise. Une fois à table, j'ai vu apparaître un poulet bien assaisonné et accompagné de riz (dixit Mehak, ce que mange la famille Bebi n'est pas aussi fade qu'ailleurs en Suisse). Après que j'ai finalement réussi à repérer l'étudiante d'échange – la fille de la maison « importée » de l'Inde ne se différencie en rien de ses frères et sœurs au type asiatique – qui avait été envoyé de/au loin par l'AFS et qui étaient exactement les personnes attablées à mes côtés – Esra, Micha, Samuel et Simea, les autres frères et sœurs – la conversation a commencé lentement mais sûrement à s'animer.

... À la réalité

La première chose dont j'ai été amené à prendre conscience est ce que réalisent tous ceux qui s'immergent dans des cultures autres que la leur : Ce qui apparaît à un bétien venu du dehors comme exotique, inattendu et inconcevable fait tout simplement partie du quotidien par ceux qui le vivent comme parfaitement banal. On peut comprendre que le père soit frappé par le fait que la vie en Suisse, de même que ses institutions, ne fassent aucune place aux familles nombreuses. Il est tout aussi évident que les départs en vacances au grand complet d'une famille nombreuse exigent beaucoup plus d'efforts d'organisation que ceux d'une famille de trois personnes. Cela mis à part, la vie de la famille Bebi se déroule exactement comme celle de beaucoup d'autres. Les repas sont précédés d'une action de grâce et suivis du départ de chacun de ses membres un à un, en direction du terrain de foot, ou des copains, tandis que Hadessa, l'aînée, rentre plus tard. Kezia, Mehak et Martin Bebi ont bien voulu consacrer du temps à ma personne et à mes questions. Les personnes avec lesquelles Mehak a le plus de liens ici sont Kezia et Martin, mais elle cultive ses contacts avec d'autres étudiantes d'échange et dans une moindre mesure avec les élèves de sa classe. Sa famille l'a inscrite dans une autre classe que Kezia, à dessein pour prévenir tout risque de conflits ou de jalousies. Mehak est elle-même issue d'une famille de quatre personnes, situation atypique pour son pays d'origine, l'Inde où les familles nucléaires sont inhabituelles. Quand on lui demande si la famille Bebi est une famille typiquement suisse, elle réplique que non. Mais si on veut ensuite savoir en quoi les différences résident, elle commence par mentionner le fait, évoqué plus haut, qu'on y mange mieux, puis après une longue pause de réflexion, se contente d'ajouter que la simplicité et l'ouverture y règnent et non pas l'esprit petit et borné des autres familles suisses. Les membres de la famille auxquels on pose la même question répondent eux aussi qu'ils ne forment pas une famille suisse typique, mais sans élaborer davantage le sujet. Là où la famille sort incontestablement de l'ordinaire, c'est que le père passe beaucoup de temps à la maison et s'occupe du ménage, vu qu'il travaille la nuit et que la mère en revanche est souvent absente. Autre détail certainement inhabituel, souvent des alliances se nouent entre les enfants qui se soutiennent mutuellement en cas de conflit avec les parents. Il est ainsi arrivé que les parents mettent un ou plusieurs de leurs rejetons à la porte par une entrée de la maison et que leurs

frères et sœurs les y fassent rentrer par l'autre. Bien que cet épisode ait engendré sur le moment de la colère de part et d'autre, vu avec le recul cela a permis à chacun de réaliser tout ce que la situation recelait de positif en termes de cohésion et de solidarité active. Il semble compréhensible, que tous se plaignaient quand la maison était trop petite pour tous. Toutefois, souligne Martin, lorsqu'elle était plus grande, tout le monde s'était regroupé dans la même pièce.

Tout le monde prenait les choses comme elles viennent, chacun poursuivant son propre bonhomme de chemin.

Mehak qualifie sa famille indienne de typique, dans la mesure où selon elle, les structures familiales en Inde se seraient réduites et qu'on ne verrait maintenant que rarement plus de deux générations cohabiter, laissant à son père d'accueil le soin de préciser que ce constat s'applique sans doute essentiellement aux régions urbaines. Parlant de la Suisse du

point de vue d'une étudiante d'échange, elle évoque la circulation, les transports publics, la campagne tout de même reliée aux villes voisines, ainsi que la tranquillité. Elle était arrivée persuadée qu'une fois installée à Frick, elle y passerait aussi toutes ses journées et a eu beaucoup de peine à se faire à l'idée de devoir se déplacer jusqu'à Muttenz pour aller à l'école et que Zurich était la porte à côté. Kezia a vécu une expérience diamétralement opposée au Honduras, où elle habitait une campagne qu'il était difficile de quitter rapidement.

Jusqu'à présent, tout le séjour de Mehak dans la famille Bebi a été vécu des deux côtés comme dénué de problèmes, agréable, enrichissant et n'ayant pas suscité d'autres sujets de divergences que l'usage du papier de toilette et la quantité de lumière nécessaire pour dormir.

Je me suis étonné que la famille ait jugé positif de voir Mehak souvent s'exprimer en anglais au début de son séjour, ce qui lui aurait selon eux beaucoup facilité les choses et les a amenés à attribuer à son cercle de connaissances nouées parmi d'autres étudiant(e)s d'échange anglophones les vertus d'un réseau de sécurité – alors qu'elle parle très bien l'allemand!

...Et la quintessence

Ma visite à la famille Bebi a renforcé ma conviction que la Suisse a de multiples facettes et que son essence même est plurielle. La multiplicité des origines, la taille des familles, la diversité des goûts, des orientations et des intérêts de leurs membres sont si prononcées qu'on serait tenté d'en conclure que la survenance de malentendus est inévitable et il en est d'ailleurs ainsi. Mais ces petits couacs dans la communication sont toutefois assez banals et aisément surmontables, pour peu qu'on ne les érige pas en problèmes. Tout le temps que j'ai passé en compagnie de la famille Bebi m'a donné le sentiment que c'était précisément l'erreur qu'on n'y commettait pas et qu'au contraire, tout le monde prenait les choses comme elles viennent, chacun poursuivant son propre bonhomme de chemin. Ceci pourrait être déterminé par la vie au sein d'une famille nombreuse... quoique... Martin Bebi lui-même était fils unique...

Stephan Winiker, Directeur développement organisationnel & services

«Bitte schreibt mir – aber erwartet keine Antwort»

Aus dem Leben von Prapasri Pumsiri, Freiwillige bei AFS Thailand

«Bei einem Notfall rufen sie mich an. Gestern zum Beispiel wollte eine brasilianische Austauschstudentin sofort nach Hause reisen. Ich habe ihr dann erklärt, dass es allen ab und zu so geht, aber dass sie es doch noch eine Weile probieren soll», erzählt die thailändische AFS-Freiwillige Prapasri Pumsiri. In Thailand sein Austauschjahr zu erleben ist noch ein wenig herausfordernder als in manch «klassischer» Austauschdestination. Da nicht alle Thais – und Austauschschülerinnen und Austauschschüler – Englisch sprechen und es eine Weile dauert, bis man sich in Thai ausdrücken kann, ist die Kommunikation anfangs schwierig. Die AFS-Freiwillige Prapasri Pumsiri, welche Pii Pao genannt wird (nach der thailändischen Tradition, jemand Älteren respektvoll mit ‚Pii‘ anzusprechen und dem gängigen Spitznamen Pao), weiss wovon sie spricht: «Ich habe 1965 bei AFS angefangen, ungefähr zur gleichen Zeit wie mit dem Unterrichten.» Als Englisch- und Französischlehrerin ist sie eine typische thailändische AFS-Freiwillige. So ist es nicht verwunderlich, dass in Thailand die Schulen oft der Mittelpunkt eines Komitees bilden.

AFS war jahrelang Pii Paos zweiter Vollzeitjob.

Junge Thais wollen weg

Jedes Jahr bewerben sich in Thailand 10'000 Jugendliche für ein Austauschjahr mit AFS. Nur 400-500 können auch wirklich gehen. «Wir wählen die Besten nach den Noten und durch ein schriftliches und mündliches Examen in der Schule aus», erklärt Pii Pao. Die USA und Europa – allen voran die Schweiz – sind immer noch Wunschdestination Nummer 1. Langsam aber sicher kommt jedoch etwas Vielfältigkeit in die Wunschdestinationen. Kulturmäßig sind junge Thais vor allem



an Japan und Südkorea interessiert. Dort gibt es aber wenig Spielraum für AFS. Neuerdings wird die Destination China bei AFS Thailand immer öfters nachgefragt. Die Eltern ermuntern ihre Kinder dorthin zu gehen, um später Vorteile im Berufsleben zu haben. «Wir versuchen unsere Austauschschülerinnen und Austauschschüler zu ermutigen, neue Wege zu gehen und zum Beispiel nach Südamerika zu reisen», meint Pii Pao. Wie bei anderen AFS-Geschäftsstellen zeigten sich auch bei AFS Thailand die Herausforderungen der Ländervielfalt: «Ich kann mir gut vorstellen, dass die Krise in den USA für AFS ein Problem sein wird. Seit dem letzten Jahr gehen die Zahlen der Gastfamilien in den USA zurück», beobachtet Pii Pao. AFS muss sich also nicht nur in Thailand neu orientieren und vermehrt auf «neue» Destinationen setzen.

Komitee und Gastkinder in Thailand

Im Jahr 1990 erlebte AFS in Bangkok einen grossen Aufschwung, da Pii Paos Komitee eine grossartige Idee hatte, um AFS bekannter zu machen. Einen Sommer lang organisierten sie ein Ferienlager, in welchem Thai-Schüler zusammen mit Austauschschülern Englisch lernen und Spass haben konnten. Für die Thais war es eine grossartige Möglichkeit, um besser Englisch zu lernen, und die Austauschschülerinnen und Austauschschüler knüpften Kontakte und amüsierten sich auf den Ausflügen. «Wir haben immer noch ein grosses Problem mit der englischen Sprache in Thailand», meint Pii Pao und sieht darum AFS so eng an den Fremdsprachenunterricht gebunden.

Nach Thailand kommen vor allem Amerikaner und Europäer. Ein Austauschjahr in Thailand ist anders. «In unserem Komitee wollen wir den Austauschschülern so viel wie möglich von der thailändischen Kultur mit auf den Weg geben. Wir ermutigen die Jugendlichen zum Beispiel dazu, buddhistische Novizen-Mönche zu werden und für ein paar Wochen im Tempel zu leben», erzählt Pii Pao. In Thailand ist es fast schon eine Voraussetzung für einen Mann, der heiraten möchte, einige Zeit dem täglichen Leben zu entweichen und sich der Meditation und dem einfachen Leben im Tempel zu widmen. «Buddhismus ist eigentlich nicht wirklich



Ein Erinnerungsfoto: Prapasri Pumsiri feierte 2001 in Bangkok den Erhalt des Galatti-Awards.

eine Religion», erklärt Pii Pao, «es ist vielmehr eine Art zu denken und zu leben.» So kann auch jedermann einem Tempel beitreten. «Aber natürlich müssen die Jugendlichen zuerst die Regeln lernen. Wir organisieren für unsere Austauschstudenten auch einen Ausflug zur berühmten Brücke am Kwai. Dies ist ein idealer Ort, um eine wichtige Botschaft von AFS zu verbreiten: Völkerverständigung und Frieden», fügt Pii Pao hinzu.

Die Jugendlichen, die ihr Austauschjahr in Thailand verbringen, haben ein abwechslungsreiches Schulprogramm. Pii Pao und ihre AFS-Kollegen verbringen viel Zeit damit, den Stundenplan zusammenzustellen. Da alle Lektionen auf Thai unterrichtet werden, besuchen die Austauschschülerinnen und Austauschschüler Klassen, die einfach zu verstehen sind: Haare schneiden und kochen stehen beispielsweise auf dem Programm. Pii Pao erzählt, dass AFS mit diesen erlernten Fähigkeiten ein weiteres Ziel erreichen kann:

«Mit sozialen Aktionen wie Haare schneiden im Waisenheim zeigen wir den Schülern, wie wichtig es ist, etwas an die Gemeinschaft zurückzugeben. Hier in Thailand sind solche Verbindungen viel stärker als in Europa.» Dass die Gemeinschaft bedeutend ist, zeigt sich auch in den Gastfamilien: Hier werden die Eltern respektiert und

ihre Regeln befolgt. Die AFS-Freiwillige erzählt aus ihrer Erfahrung: «Oft fühlen sich die Schüler etwas eingeschränkt, weil die Eltern es am liebsten sehen, wenn sie zu Hause bleiben. Viele Eltern denken, das sei sicherer.» Wenn Pii Pao an die Schweiz denkt, muss sie lachen. «In der Schweiz sagen die Gasteltern den thailändischen Austauschschülern, sie sollen nach draussen gehen und nicht zu Hause rumsitzen, und dann kommen sie zurück und sollen ja nicht nach draussen.» Auch wenn die Möglichkeiten in Thailand in gewisser Hinsicht etwas eingeschränkt sind, so ist Thailand auch ein Land, das die Freiheit anders zu sein zelebriert und akzeptiert. «Hier ist es normal, zwei Mädchen oder Jungs zu sehen, die Hände haltend durch die Strassen laufen. Thailand ist bekannt für die Akzeptanz von Homo- und Transsexualität. Diversität wird von der Show- und Fernsehindustrie gefördert», erzählt Pii Pao. Am schwierigsten findet Pii Pao jeweils den Abschied von den Jugendlichen. Pii Pao sagte früher immer allen: «Bitte schreibt mir, aber erwartet keine Antwort.» Dafür hatte sie schlichtweg keine Zeit. AFS war jahrelang Pii Paos zweiter Vollzeitjob. Post kommt oft und immer mal wieder ist ein Dankesbrief dabei. «Eine japanische Schülerin hat mir geschrieben, sie hätte dank den Englischkenntnissen, die sie in Thailand erworben hat, ein Fullbright Stipendium bekommen», erzählt Pii Pao.

Auszeichnung für Freiwilligenarbeit

Pii Pao ist bekannt in der AFS-Welt. Im Jahr 2001 hat sie die höchste Auszeichnung für einen AFS-Freiwilligen bekommen: den Galatti Award. Sie konnte nicht nach New York reisen, um ihn entgegenzunehmen, doch organisierte AFS eine Feier in Bangkok. Die Auszeichnung erhielt sie für ihr Engagement bei AFS Thailand: Sie war jahrelang Koordinatorin in ihrem Komitee und hat unzählige neue Freiwillige für ein Engagement bei AFS gewonnen. «Als Koordinatorin tut man schlichtweg alles bei AFS Thailand», so Pii Pao. AFS sei eine Tür zu einer anderen Welt, erklärt sie und ergänzt: «Nicht alle können sich ein Jahr im Ausland leisten, darum



Prapasri Pumsiri wird von Rahel Aschwanden besucht.

ermutige ich so viele wie möglich dazu, die Welt mit einem Gastkind von einem anderen Kontinent in ihr Haus zu holen.»

Nach 40 Jahren hat Pii Pao viele Austauschschülerinnen und Austauschschüler kommen und gehen sehen, und ab und zu flattert auch heute noch eine Postkarte oder ein Brief aus der weiten Welt in ihren Briefkasten. Heutzutage hat sie sogar Zeit zu antworten, wenn es nicht gerade einen Notfall bei AFS gibt.

Rahel Aschwanden (COM Team, AFS Freiwillige) traf die AFS Freiwillige Prapasri Pumsiri in Bangkok, Thailand.

When you are on the road downunder, it is relaxing to know that financial matters at home are in order!



We guarantee that these issues will not become a headache for you:

- Tax declaration
- Book keeping
- Company start ups
- Insurance consulting

Count on a long standing partner of AFS Switzerland.



CTC Codex Treuhand und Consulting AG
Karl Duelli, Jürg Neck, partners – Alfred Escher-Str. 9, CH-8027 Zürich Enge
Tel. +41 44 283 90 50, eMail info@ctc-codex.ch

Excitement and the «Valais Way of Life»

Every year, at the end of March, when spring is slowly coming and we unpack our T-shirts, the real AFS Switzerland aficionado locks her- or himself in a somber room to be updated on all the exciting financial results, political developments and changes in structures within AFS Switzerland and across the network and to set-up the course for the next year. This year we were very fortunate to have an exciting General Assembly in a venue that offered a splendid view of the sun over Sion ...and there was more: Here comes the update.

The 55th General Assembly of AFS Switzerland took place on March 24th in the library of the Collège de la Planta in Sion. Some 70 members and other friends of AFS were present, when, after a relaxed build up in form of a set of open table discussions, where those who wanted, could participate in discussions about current projects and ideas, the official part was opened. The agenda covered several very interesting topics: the good results of the year 2011 and the developments of the trainee programs. Further more the elections promised to be lively: For the first time in many years there were more candidates than vacancies! ...and we also had Henni Weiser responsible for strategic cooperation in AFS Germany attending. One of the most pleasing announcements of the GA was that AFS Switzerland has made a nice surplus in 2011. Due to good sending numbers, especially to the US, AFS Switzerland was able to set aside money for next year's 60-year festivities and still strengthen its reserves. This makes necessary investments possible. The most important projects are the expansion of our program offer in the 18+, the trainee, and the English speaking sector. Despite a first success with a couple of SwissRE trainees leaving for the US, we still see huge development potential in the above-mentioned fields. To grasp this opportunity a new Director Partnership & Program Development position was created and it was decided to participate actively in an effort by AFS International to develop new opportunities in the 18+ field. Henni Weiser also lost a few words on their best practices in enhancing their 18+ exchanges.

One of the highlights for many was the election of new board members. Liliane Meyer stepped down and there were another two open positions on the board. Three new board members therefore needed to be elected. Out of the five very well-suited candidates finally Maud Fasel, Iris Reber, and Kati Käppeli were elected. With all of them being young, but with very sound knowledge of the local chapters, the 18+ programs, and marketing respectively, they will surely bring a lot of fresh air and good new ideas to the board of AFS Switzerland.

The last official part of the program was, as always, the presentation of the volunteer award. This year our volunteers voted Lisa Marti the winner. Then, finally, we were free to get out into the sun, sip on a glass of wine or orange juice, enjoy the amazing and energetic performance on the accordion and then fetch a wine glass at the tourist office for a historic wine tour through the magnificent town of Sion closed by a delicious raclette.

Now we are already looking forward on how this program will be topped next year, on March 23rd when the 56th General Assembly of AFS Switzerland will take place in the 60th year of AFS Switzerland!

See you then!

Stephan Winiker, Organisational Development & Services



Volunteers chatting in the sun



The GA is also attractive for younger volunteers



Lisa Marti, winner of the volunteer Award 2012



Volunteers and members listening to the presentation

AFS ist ein Verein – und Sie das nächste Mitglied?

Als AFS-Mitglied

- Unterstützen Sie die umspannende Welt des Jugend- und Kultur-austausches
- Tragen Sie zur nachhaltigen Friedensförderung bei
- Ermöglichen Sie mit Ihrem Engagement die kontinuierliche Fort-führung unserer Arbeit für echten interkulturellen Austausch, intensive Auslandsfahrten, lebenslanges Lernen und ein aktives Freiwilligenetz

Die Mitgliedschaft beinhaltet

- Mitgliedermagazin ACROSS (1-mal jährlich)
- Gönnermagazin Spotlight (1-mal jährlich)
- Spendenausweis für den Steuerabzug
- Einladung zur jährlichen Generalversammlung
- Projektinformationen und ausführlicher Jahresbericht (auf Wunsch)

Mitgliederbeitrag

Einzelmitgliedschaft	CHF 50.–
für unter 25-Jährige	CHF 30.–
für Volunteers	CHF 1.–

Detaillierte Informationen unter: afs.ch/member
Lea Moliterni, 044 218 19 13, lmoliterni@afs.ch

Jede Spende ist willkommen!

Als Privatperson, Firma oder andere Institution können Sie die Arbeit von AFS Interkulturelle Programme mit einem beliebigen Geldbetrag oder einer Sachspende unterstützen. AFS Interkulturelle Programme entscheidet gemäss Missionszweck und in Absprache mit dem Board, in welchen Bereichen die Spende am besten und effektivsten eingesetzt wird. In jedem Fall garantieren wir Ihnen einen gewissenhaften und gezielten Einsatz Ihrer Spende.

Postkonto-Nr. 80-16409-1

IBAN CH44 0900 0000 8001 6409 1

Gezielt unterstützen, was Ihnen am Herzen liegt

Eine zweckgebundene Spende gibt Ihnen die Möglichkeit, selbst zu entscheiden, wo Ihre Unterstützung eingesetzt werden soll. Möchten Sie z.B. Jugendlichen einen Austausch ermöglichen, die

- aus finanziell schwachen Familien kommen?
Dann ist der **AFS-Stipendienfonds** das Richtige für Sie.
- nicht den Weg ins Gymnasium gefunden haben, aber dennoch einen Austausch machen wollen?
Dann ist das **Projekt 10. Schuljahr** das Richtige für Sie.

Jetzt auch online spenden, einfach und schnell per Mausclick:

afs.ch/spenden

Lea Moliterni, 044 218 19 13, lmoliterni@afs.ch

AFS est une association. Serez-vous le prochain membre ?

En tant que membre d'AFS

- vous soutenez le vaste monde des échanges interculturels de jeunes
- vous encouragez la paix de manière durable
- votre engagement nous permet de poursuivre notre travail dans le but de créer de véritables échanges interculturels, de développer un réseau de volontaires actifs, de donner la chance aux jeunes de vivre des expériences de vie intenses à l'étranger et d'en tirer des apprentissages pour toute leur vie.

L'affiliation comprend

- le magazine des membres ACROSS (1 x par an)
- le magazine des donateurs Spotlight (1 x par an)
- attestation de don
- une invitation à l'assemblée générale annuelle
- des informations sur nos projets ainsi qu'un rapport annuel détaillé (sur demande)

Les montants des cotisations

Membre unique	CHF 50.–
Moins de 25 ans	CHF 30.–
Volontaires AFS	CHF 1.–

Plus d'informations sur: afs.ch/membre
Lea Moliterni, 044 218 19 13, lmoliterni@afs.ch

Vos dons, quels qu'ils soient, sont les bienvenus !

Toute personne privée, entreprise ou autre institution peut soutenir le travail d'AFS Programmes Interculturels grâce à une contribution financière quelle qu'elle soit, ou par un don général. C'est conformément aux objectifs de sa mission et en accord avec le Conseil d'Administration qu'AFS Programmes Interculturels décide dans quel(s) domaine(s) vos dons seront utilisés au mieux. Dans tous les cas, nous vous garantissons une utilisation consciencieuse et ciblée de votre argent.

No de compte postal: 80-16409-1


IBAN CH44 0900 0000 8001 6409 1

Choisir où va votre argent, c'est ce qui vous tient à cœur

Nous vous donnons également la possibilité de choisir dans quel domaine sera affecté votre don. Souhaitez-vous, par exemple, rendre possible l'échange d'un jeune qui

- vient d'une famille avec des moyens financiers limités?
Choisissez alors le **Fonds de Bourses AFS**.
- n'a pas pu entrer au Gymnase, mais qui voudrait participer à un programme d'échange ?
Choisissez dans ce cas le **Projet 10ème année à l'étranger**.

Vous pouvez dorénavant faire virer votre don rapidement et simplement en cliquant sur notre site internet: afs.ch/dons
Lea Moliterni, 044 218 19 13, lmoliterni@afs.ch

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA
Generalsekretariat GS-EDA
Präsenz Schweiz

Präsenz Schweiz oder einmal Nationalratspräsident sein

Das System der Schweizer Demokratie ist weltbekannt, doch wie fühlt es sich an, wenn man tatsächlich auf dem Stuhl des «höchsten Schweizer» oder der «höchsten Schweizerin» sitzen darf? Und wieso ist man in der Schweiz gleichsam Bürger und Bürgerin auf Gemeinde-, Kantons- und Bundesebene? Solche und ähnliche Fragen stellen sich jährlich gut 150 Gastkinder, wenn sie dank Präsenz Schweiz, dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) angehörig, das Bundeshaus besuchen dürfen. Dass die Schweiz aber auch ein Land ist, in welchem man Politiker und Politikerinnen hautnah und unkompliziert kennen lernen darf, erleben die Jugendlichen spätestens im ehrwürdigen Erlacherhof und durch den herzlichen Empfang des Berner Stadtpräsidenten Alexander Tschäppät. Mittlerweile wird das Programm, welches übrigens durch die ausgezeichneten politischen Beziehungen einer AFSerin initiiert und ermöglicht wurde, auf das Berner Rathaus und mit ausgedehnten Berner Altstadtspaziergängen ausgeweitet. Nicht nur Hunderte von AFS-Gastkindern konnten mittlerweile diesen Tag mit Präsenz Schweiz geniessen, sondern er gehört auch für die Begleitpersonen des Büros von AFS Schweiz zu den Highlights. Ein grosses Dankeschön an alle Beteiligten!

WWW

www.image-schweiz.ch
www.swissworld.org



**JUNGFRAUJOCH
und Übernachten
für CHF
99.50**



Schweizer Jugendherbergen. So muss es sein.

In Interlaken Ost wurde im Frühjahr 2012 eine neue, topmoderne Jugendherberge direkt beim Bahnhof eröffnet.

Angebot: 1 Übernachtung im 6-Bett Zimmer, inkl. Frühstücksbuffet und **Fahrt ab Interlaken Ost aufs Jungfrauoch und zurück** zum Pauschalpreis von CHF 99.50 (statt 227.–). **Gültig:** 15.9.-31.10.2012. Das Angebot ist in allen Zimmerkategorien gegen einen Aufpreis buchbar. Kinder von 2-16 Jahren mit SBB Junior-Karte bezahlen CHF 25.–.

Reservation Jugendherberge Interlaken, Tel. +41 (0)33 826 10 90, interlaken@youthhostel.ch, www.youthhostel.ch/interlaken



Jürg Rüttimann über sein Austauschjahr Nischni Novgorod, wo ist das?

Russland, das grösste Land der Erde – in etwa so gross wie Australien und Europa zusammen – ist in der Schweiz bis heute kein klassisches Reise- oder Austauschziel. Stereotypen und Vorurteile über «die russische Kultur» gibt es viele. Es wird gesagt, Russen hätten eine «Alles-oder-nichts-Mentalität», seien sehr heimatverbunden und zeigten ihre Gefühle nicht offen. Diese Vorurteile waren gleich nach dem Ende der Sowjetunion noch viel stärker, und es war schwierig, sich das Leben auf der anderen Seite des ehemaligen eisernen Vorhangs vorzustellen. Jürg Rüttimann erlebte, drei Jahre nach den weltbewegenden Ereignissen, sein Austauschjahr in Russland und hatte so die Chance, ein Land zwischen den Welten kennenzulernen.

Jürg Rüttimann verbrachte 1994/95 als Sechzehnjähriger mit AFS Schweiz in einer der ersten Gruppen von Austauschschülern sein Austauschjahr in Nischni Novgorod. Er besuchte sein Gastland seitdem mehrmals. Über die Vorurteile gegenüber der russischen Bevölkerung meint Jürg: «Wenn früher jemand nach Russland reiste, empfand er das Leben der Russen sehrwahrscheinlich als gleichgeschaltet.» Die Individualisierung, welche wir in der Schweiz damals als Selbstverständlichkeit empfanden – beispielsweise mit

Ich kam in die drittgrösste Stadt von Russland und ich hatte vorher noch nichts von ihr gehört.

der Kleidermode als individuellem Statement –, war in Russland gleich nach der Wende nicht möglich und ist auch heute noch nicht so ausgeprägt. Die Unterschiede und Nuancen in der russischen Gesellschaft sowie in der Sprache hat er am Anfang seines Austausches vor bald 20 Jahren auch noch nicht erkannt. «Ich musste mich mit Vorurteilen und Stereotypen gegenüber osteuropäischen Ländern auseinandersetzen, da mir keiner etwas von diesen Ländern erzählen konnte.» Erst mit dem Fortschreiten seiner sprachlichen Fähigkeiten erkannte er Unterschiede und Feinheiten innerhalb der russischen Gesellschaft.

Beginn und Aufenthalt

Jürg meldete sich ursprünglich für ein Austauschjahr in Kanada an. Er interessierte sich bereits zum Zeitpunkt der Anmeldung für Osteuropa, wusste aber nicht, dass ein Austausch ohne Sprachkenntnisse dort möglich sei. Aber es war möglich! So flog er nicht, wie viele andere Austauschschüler, gegen Westen, sondern nach Russland. «Ich kam in die drittgrösste Stadt von Russland, nämlich nach Nischni Novgorod, und ich hatte vor-

her noch nie etwas von ihr gehört.» Da damals die Internetbenutzung noch nicht gängig war und er in der Bibliothek nicht fündig wurde, reiste Jürg schliesslich ohne weitere Informationen über seine Gaststadt nach Russland, um dort vor Ort seine ersten Eindrücke zu sammeln.

Jürg startete seinen Aufenthalt in Russland als erster Ausländer in seiner Schule sowie als erster Austauschschüler in seiner ganzen Stadt. Er lebte in einer während des Kommunismus hermetisch abriegelten Stadt mit 2 Millionen Einwohnern. Sein Alltagsleben fand in einem Mikrorayon statt, einer Plattenbausiedlung in der Vorstadt also, wo alles Notwendige in unmittelbarer Nähe vorhanden war: Schule, Kindergarten und Lebensmittelläden. Nur schon seine «Aufmachung als Westler» mit Jeans und längeren Haaren war in Nischni Novgorod eine aussergewöhnliche Erscheinung. So hat ihm seine Gastmutter vor dem ersten Schultag gleich einmal die Haare geschnitten.

«Mir ging es in der Gastfamilie super. Die Klassenkollegen integrieren mich rasch und in der Schule lief es auch gut. Mit allen anderen war es extrem schwierig, da sie den Umgang mit Ausländern nicht gewohnt waren», meint Jürg, der die Vor- und Nachteile, als erster Austauschschüler in einer neuen Destination zu sein, hautnah erlebte. Wie für die meisten Jugendlichen im Austausch war es für ihn am Anfang schwierig, ein Teil der Gesellschaft zu werden und dazuzugehören: «Es war nicht möglich, zu Klassenkollegen heimzugehen. Deren Eltern dachten, ein Ausländer und somit ein Gast komme zu ihnen nach Hause und begannen für mich den Tisch zu decken.» Dies blieb bis am Schluss so. Diese Gastfreundschaft, die sonst so hoch geschätzt wurde, wird in einer Gesellschaft, die auf die neuentdeckte weite Welt einen guten Eindruck machen will und dazu auch ein idealisiertes Bild von dieser hat, unvermittelt zu einem Problem. Ihm blieb nur die Möglichkeit, die Klassenkameraden anderswo zu treffen und etwa bei sich zu Hause mit Kollegen die Hausaufgaben zu machen.

In Nischni Novgorod erkannten ihn viele und seine Privatsphäre war sehr eingeschränkt. Gleichzeitig konnte er das Gefühl, ein Star zu sein, geniessen und viele schöne Situationen erleben: So war Jürg sechs Mal im Fernsehen, wurde beim Singen und Tanzen gefilmt und war Thema mehrerer Zeitungsartikel. An ein emotionales Erlebnis erinnert er sich besonders gerne: «Es war der Abschiedstag vor den Sommerferien. Verschiedene Gäste und die Eltern kamen an die

Es wurde immer ein Weg gefunden, jemandem eine Freude zu bereiten.

ein Gedicht geschrieben und mir gedankt, dass ich in Russland war.»

Nach dem Austausch

Nach seiner Rückkehr aus dem Austauschjahr begann für ihn ein langjähriges Engagement als AFS-Freiwilliger, welches unter anderem im Präsidium des Vorstandes Ausdruck fand. Nach seinem Austauschjahr wurde ihm bewusst, dass nicht nur er sich verändert hatte, sondern dass sich bei vielen Freunden und Bekannten in Russland die Vorurteile gegenüber der westlichen Welt durch seine Anwesenheit verändert hatten. So wurden die Westler – die Reichen, die alles haben – von seinen Freunden differenzierter wahrgenommen. Jürg drückt dies folgendermassen aus: «Durch meine Anwesenheit bekamen sie mit, dass ein Schweizer – ein Westler – ein normaler Mensch ist, mit dem man es lustig haben kann, bei dem nicht alles besser ist, nur weil er es wirtschaftlich besser hat.» Jürg musste sich während seines Austausches damit auseinandersetzen, dass er finanziell gesehen mit seinem Taschengeld eine Familie in Russland hätte ernähren können, oder dass einige Dinge in Russland anders oder nicht funktionierten und er dies fast nicht verstehen konnte. So ist nicht verwunderlich, dass eine Erkenntnis, welche er in Russland hatte, ihn bis heute begleitet: «Materieller Notstand (aus unserer Sicht) war kein Thema in meiner Gastfamilie. Geld stand nicht im Mittelpunkt des Lebens. Es wurden Geschenke gemacht, obwohl kein Geld da war, und es wurde immer ein Weg gefunden, jemandem eine Freude zu bereiten», meint Jürg. Diese Weisheit versucht er auch heute noch umzusetzen.

Karin Riedweg, Verantwortliche Marketing & Kommunikation
Fotos: Jürg Rüttimann

Wie hat dein Austausch deinen Umgang mit Unterschieden verändert?

Laura Beccari con AFS Italia in Australia e Francia, la sua famiglia in Italia ha accolto 10 volte

Il mio mondo AFS

I miei genitori sono entrambi ex-borsisti AFS e questo ha contribuito ad una educazione (3 figli) decisamente interculturale e aperta ad accogliere con curiosità e interesse le differenze sia nel piccolo del nostro ambiente che fra popoli e culture vicini e lontani. Tale educazione ha facilitato molto la motivazione dei figli ad una esperienza all'estero con AFS, durante le scuole superiori. Nel mio caso sono stata un trimestre in Australia e un anno in Francia. Da allora mi sono sentita pronta ad affrontare la vita come cittadina del mondo. Gli studi universitari mi hanno portata in Spagna e poi in Svezia, dove ho vissuto 5 anni, per poi andare in Polonia, Belgio e infine in Svizzera, dove vivo da 8 anni. Porto dentro la consapevolezza di un forte denominatore comune nell'umanità, ovvero la condivisione di valori quali rispetto, tolleranza, solidarietà, diritti fondamentali. Le differenze devono esistere quale ricchezza della quale nutrirsi gli uni con gli altri, per trarne esempi, spunti, alternative, riflessione, occasione di crescita individuale e collettiva. Con un po' di coraggio a volte val la pena «assaggiare» il diverso, per vedere le cose da un altro punto di vista. E' un esercizio utile di accettazione reciproca.



Barbara Gysi und Gregor Argast, 3-fache Gasteltern

Spannender Einblick

Der Austausch mit jungen Menschen aus anderen Kulturen ermöglicht uns einen spannenden Einblick in deren Lebenswelten und Kultur, gleichzeitig bereichert die Auseinandersetzung unseren Alltag in der Schweiz. Selbstverständliches wird hinterfragt und erhält eine neue Bedeutung.



Christoph Rickli, Costa Rica 1983/1984

Kulturelle Unterschiede

Vor meinem Austausch wusste ich wenig über wirkliche kulturelle Unterschiede. Vieles meinte ich vom Hörensagen zu wissen. Das AFS-Jahr hat mir dann aber die wirklichen Unterschiede aufgezeigt und mich gelehrt, diese zu akzeptieren und damit umgehen zu können.



Charlotte Richard, participante en Allemagne 2009/2010, plusieurs soeurs d'accueil et bénévole AFS

Découvrir les différences

Grâce à mon expérience avec AFS, je suis beaucoup plus curieuse de découvrir les différences qui existent entre les différentes cultures. Je me réjouis toujours de discuter avec des élèves d'échanges afin de mieux connaître leur mode de vie ainsi que leur habitudes et traditions. D'une certaine manière, je suis devenue aussi plus tolérante face à la différence et pas uniquement au niveau culturel!



Leicht, frisch und dynamisch – AFS-Informationsmaterialien im neuen Design

Die Gastfamilienbroschüre hat das neue Design bei den Werbematerialien eingeläutet. Inzwischen können wir eine neue Broschüre für den Jugendaustausch, überarbeitete Inserate sowie Plakate präsentieren.

Im Dezember 2011 konnten wir die neue Broschüre für den Jugendaustausch druckfrisch in den Händen halten. Mit grossartigem Schreibeinsatz unserer ehemaligen Austauschschüler und -schülerinnen konnte die Broschüre mit spannendem Inhalt gefüllt werden.

In einem nächsten Schritt hat AFS die Schulprogramm-, Freiwilligeneinsatz- und Gastfamilieninserate erneuert. Danach folgten die Plakate für den Freiwilligeneinsatz und die Schulprogramme.

Kennst du jemanden, der an einem AFS-Programm interessiert ist? Die neuen Materialien sind bei AFS Schweiz auf Anfrage oder bei einem Besuch in der AFS-Geschäftsstelle erhältlich.



A short preview of upcoming events related to AFS Switzerland

June 26th 2012

Hosting students' visit of the Federal Palace in Berne

June 29th - July 1st 2012

Sending orientation camp for students of the community service program summer 2012

July 6th 2012

Return hosting students year program summer 2011

July 16th - July 21st 2012

Volunteer summer summit in Lettland

August 17th 2012

Arrival hosting students year program summer 2012

August 24th 2012

Arrival hosting students year program summer 2012 from Italia and USA

August 31st 2012

Application deadline for all school programs winter 2013

August 31st - September 4th 2012

OBA St.Gallen - Education exposition of «Ostschweiz»

August 31st 2012

Arrival hosting students trimester program summer 2012

September 1st - September 2nd 2012

Reorientation camp sending students 2011

September 7th - September 9th 2012

Hosting orientation camp summer 2012 (German & French)

September 14th - September 15th 2012

Education exposition of Schaffhausen

September 22th - September 23th 2012

Reorientation camp for students of the community service program

October 6th - October 13th 2012

Work camp hosting students winter 2012

November 9th - November 11th 2012

Volunteer Training

November 17th - November 18th 2012

Sending orientation camp winter 2013

November 20th - November 24th 2012

Education exposition of Zurich

November 23rd 2012

Departure hosting students trimester summer 2012

November 24th - November 25th 2012

Sending orientation camp winter 2013

November 30th - December 2nd 2012

Sending orientation camp for students of the community service program winter 2013

December 8th - December 9th 2012

Evaluation camp hosting students winter 2012

End of January 2013

Hosting students visit of the Federal Palace in Berne

January 31st 2013

Application deadline for all school programs summer 2013

February 22nd 2013

Arrival hosting students year program winter 2013

March 23rd 2013

General Assembly AFS Switzerland

[Wildcard]

AFS Schweiz wird nächstes Jahr 60

Gestalte unser Jubiläumsjahr aktiv mit!

Möchtest du am Jubiläumsjahr mitwirken? Als Austauschschülerin oder Austauschschüler, als Gastfamilie oder als Volunteer erlebst du viele spannende Geschichten im Laufe der AFS-Jahre. AFS interessiert sich für deine AFS-Geschichte und möchte deine Impressionen auf der AFS-Homepage (afs.ch) mit allen Interessierten teilen!

AFS als Organisation hat bisher einige Meilensteine erreicht

Nachdem im Sommer 1953 die ersten Schweizer Teilnehmenden mit dem Schiff in die USA reisten und dort ihre Austauschfahrt machen konnten, folgten viele weitere. 1960 wurde dann das erste offizielle AFS-Sekretariat in der Schweiz gegründet, und bereits 1966 wurde das heutige AFS-Büro in Zürich eröffnet. Damals wurden sämtliche Prozesse in den USA abgewickelt. Im Jahre 1989 wurde die Schweiz als eines der ersten Länder unabhängiger Partner im AFS-Netzwerk.

1955 wurde das erste Schweizer AFS-Komitee von den Returnees gegründet, und diese brachten mit dem Sommerprogramm die ersten amerikanischen Jugendlichen in die Schweiz. Im Jahre 1959 waren es bereits 50 Schweizerinnen und Schweizer, die sich der Herausforderung eines Aufenthaltes im fernen Amerika stellten.

Bis 1971 gab es nur einen bilateralen Austausch zwischen Amerika und den einzelnen Ländern, danach öffnete sich der Austausch. In der Schweiz konnten so 1972 zwei Schülerinnen nach Südafrika und Australien reisen. Der richtige Durchbruch mit der Ländervielfalt begann erst zu Beginn der 90er Jahre, als AFS Schweiz immer mehr Länder ins Angebot aufnahm. Heute sind es über 60 Destinationen.

Wir freuen uns auf all die spannenden Aktivitäten und Events, welche das Jubiläumsjahr 2013 begleiten werden!

Do you like to share your AFS experience with us?

- Send us your memorable, funny, historical photos of your AFS experience.
- Can you tell us an anecdote connected with AFS?
- Were you the first one to participate in one of our programs?

We like to share your impressions on our website. Please contact:
info@afs.ch



Impressum

COM Team & Editors
Rahel Aschwanden, Sabine Siegrist, Stephan Winiker, Lea Moliterni,
Matti Straub-Fischer, Karin Riedweg (Production)

Proof Reading & Translation
Anja Pfenninger, Andreas Besmer, Panalíngua, Gisela Räber Kuhn

Advertisement
Lea Moliterni, Phone 044 218 19 13

Layout
KplusH, Agentur für Kommunikation & Design, Amden

Photos
by AFS

Printed by
Spälti Druck AG, Glarus, Edition: 10'000 copies

© 2012 AFS Intercultural Programs Switzerland
Kernstrasse 57, CH-8004 Zürich
Phone 044 218 19 19, Fax 044 218 19 00, E-mail: info@afs.ch, afs.ch

Any information or questions? Thanks for your message.

Climate change, aging populations, earthquakes, tsunamis, computer crime, global recession.


Take your pick.

Risky place, Planet Earth. But as one of the world's leading reinsurers, risk is our business. Risk in every shape and form, in every walk of life. As a graduate at Swiss Re, your job will mean coming to grips with all those global issues that make life today so risky – and so challenging. Whether your discipline is natural science, mathematics, business administration, medicine, law, finance, or just about anything else for that matter, we're looking for exceptional people who are up for spending 18 months of their life on our graduates@swissre programme. At Swiss Re, risk is the raw material we work with, but what our clients value are the opportunities we create. And – hey – this could be yours.

Seize your opportunity at www.swissre.com/graduates

Swiss Re





**«Diversity is not about the others –
it is about you.»**

Regine Bendl

**«Diversity is
the one true thing
we all have in common.
Celebrate it every day.»**

Anonymus

**«There never were in the world
two opinions alike, no more
than two hairs or two grains;
the most universal quality is diversity.»**

Michel de Montaigne